

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

<i>Абзацно-фразовый перевод</i>	упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.
<i>Авторизованный перевод</i>	перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.
<i>Адаптивное транскодирование</i>	вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.
<i>Адаптированный перевод</i>	вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.
<i>Адекватный перевод</i>	перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.
<i>Адресат</i>	лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию. Вместо термина «адресат» употребляются также термины «получатель» и «реципиент».
<i>Аналог</i>	слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте.
<i>Антонимический перевод</i>	лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в

	оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
<i>Ассоциативный символ</i>	см. символ.
<i>Аудирование</i>	восприятие на слух и понимание устной речи.
<i>Аудитория</i>	коллективный адресат (включающий несколько человек). В переводе различают открытую, полужакрытую и закрытую аудиторию.
<i>Безэквивалентная лексика</i>	слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода.
<i>Безэквивалентная лексика</i>	лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.
<i>Безэквивалентные грамматические единицы</i>	грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие одготипных соответствий в ПЯ.
<i>Билингв</i>	лицо, владеющее двумя языками.
<i>Билингвизм</i>	знание двух языков. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Например, немцы в России чаще всего говорили дома на немецком языке, а в школе, на работе, в общественной жизни – на русском. Различают также субординативный и координативный билингвизм.
<i>Буквализм</i>	ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Примеры: journal (фр.) – журнал (вместо «газета»), ich habe einen Bleistift (нем.) – я имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш»).
<i>Буквальный перевод</i>	перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
<i>Буквенный символ</i>	см. символ.

<i>Вариантное соответствие</i> <i>Вводящая конструкция</i>	один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе. часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета «Известия» сообщает, что...». Имеет свое обозначение в системе записи.
<i>Вербальная память</i>	память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не образов.
<i>Вероятностное прогнозирование</i>	умственные действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний.
<i>Вертикализм в записях</i>	правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения.
<i>Вольный перевод</i>	перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.
<i>Высказывание</i>	оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации.
<i>Выходной текст</i> <i>Генерализация</i>	см. тексты в переводе. лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.
<i>Генерализация понятия</i>	прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому. Например, «синица» переводится как «птица», «виноград» – как «фрукты».
<i>Грамматическая замена</i>	грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.
<i>Грамматическая трансформация</i>	один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации.
<i>Грамматический буквализм</i> <i>Двусторонний перевод</i>	сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте. последовательный перевод беседы, осуществляемый как с языка № 1 на язык № 2, так и с языка № 2 на язык № 1.
<i>Девербализация</i>	освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка.

<i>Денотат</i>	предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении.
<i>Долговременная память</i>	способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок.
<i>Дополнительная информация</i>	информация, предназначенная для неподготовленного реципиента. Например: «Париж – столица Франции».
<i>Дополнительный эстетический эффект</i>	эстетический эффект в процессе коммуникации, достигаемый за счет особенностей структуры речевого произведения (например, размер стиха, рифма). Учитывается в некоторых видах перевода.
<i>Дословный перевод</i>	механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка.
<i>Единица несоответствия</i>	элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.
<i>Единица перевода</i>	единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения.
<i>Единица перевода</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.
<i>Единица переводческого процесса</i>	минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.
<i>Единица речи</i>	единица языка, наделенная производной комбинацией значения и способная выполнять коммуникативные функции.

<i>Единица эквивалентности</i> <i>Единичное (постоянное) соответствие</i>	минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе. наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.
<i>Жанрово-стилистическая классификация переводов</i>	подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.
<i>Жанрово-стилистическая норма перевода</i>	требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.
<i>Закономерные соответствия</i>	слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводном тексте. В зависимости от степени устойчивости устанавливают три вида закономерных соответствий между единицами текстов в переводе: эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
<i>Закрытая аудитория</i>	закрытая или рассредоточенная аудитория редко встречается в коммуникации с переводом в качестве адресата. Она наблюдается обычно у средств массовой коммуникации: радио, телевидение, пресса. Ее главная особенность – отсутствие непосредственной обратной связи.
<i>Записи в последовательном переводе</i>	вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксировании на бумаге наиболее важной с его точки зрения информации. То же, что и переводческая скоропись.
<i>Знаковый способ перевода</i>	одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально-знаковом уровне, т. е. без осознания денотата. Знаковый способ перевода используется преимущественно в синхронном переводе.
<i>Зрительно-письменный перевод</i>	письменный перевод текста, воспринимаемого зрительно (традиционное название – письменный перевод).
<i>Зрительно-устный перевод</i>	устный перевод текста, воспринимаемого зрительно. В основном имеется в виду перевод с листа.

Инвариант

инвариантом в переводе называют то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно: сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи.

Инвариантная

информация, предназначенная для передачи.

информация

То же, что и сообщение.

Информативные

высказывания, смысл которых определяется семантической информацией, содержащейся в них.

высказывания

Информативный перевод

перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Информационный запас

объем информации, ассоциируемой коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом. Различаются пять степеней информационного запаса.

Информационный запас

есть минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

1-й степени

Информационный запас

позволяет распределять обозначаемое уже не по классам предметов, явлений, а по родам, к которым оно относится.

2-й степени

Информационный запас

позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.

3-й степени

Информационный запас

представляет собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.

4-й степени

Информационный запас

наиболее обширные сведения о денотате.

5-й степени

Информация о структуре

один из видов информации, которую источник может предназначать адресату; речь идет об особенностях стиля автора, архаизмах и неологизмах, образных выражениях, поэмах, рифме, размере стиха и других языковых средствах, создающих дополнительный эстетический эффект.

Источник

лицо, от которого исходит сообщение, коммуникант, передающий сообщение.

<i>Источник (информации)</i>	создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.
<i>Исходный текст</i>	текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник.
<i>Исходный язык</i>	язык, с которого осуществляется перевод.
<i>Исходный язык (ИЯ)</i>	язык оригинала, язык с которого делается перевод.
<i>Калькирование</i>	способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.
<i>Ключевая информация</i>	новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут.
<i>Ключевые слова</i>	слова, несущие ключевую информацию.
<i>Код</i>	система знаков и правила их использования для передачи или приема сообщений. Различают в переводе исходный код, т. е. язык исходного текста, субъективный код, или систему условных обозначений, которыми пользуется переводчик в записях, код переводного текста, т. е. язык перевода.
<i>Коммуникант</i>	один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата.
<i>Коммуникативная равноценность</i>	способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.
<i>Коммуникативный эффект</i>	воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения.
<i>Компенсация</i>	способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

<i>Конвенциональная норма перевода</i>	требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.
<i>Конкретизация</i>	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
<i>Конкретизация понятий</i>	прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому (например, учащийся переводится в зависимости от контекста как студент или слушатель).
<i>Контекст</i>	лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста.
<i>Координативный билингвизм</i>	двуязычие, при котором нет доминирующего языка, а думают на том языке, на котором говорят.
<i>Лексико-семантическая замена</i>	способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.
<i>Лексическая единица</i>	единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п.
<i>Лексический контекст</i>	совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.
<i>Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение</i>	раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
<i>Лингвистическая теория перевода</i>	теоретическая часть лингвистики перевода.
<i>Лингвистический контекст</i>	языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.
<i>Литературное переводоведение</i>	раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.
<i>Логическое развитие понятий</i>	прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

<i>Межъязыковая (двуязычная) коммуникация</i>	речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.
<i>Метод выбора ключевых слов</i>	один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию.
<i>Метод выбора рельефного слова</i>	один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для записи или запоминания отбирается необычное, колоритное, а потому остающееся в памяти слово.
<i>Метод трансформации</i>	один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.
<i>Механизм билингвизма</i>	умение легко переходить с одного языка на другой, благодаря сформированному навыку переключения, функционирование которого во многом зависит от навыков речевого слуха, вероятностного прогнозирования и самоконтроля, как в исходном, так и в переводном языках.
<i>Множественное (вариантное) соответствие</i>	один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.
<i>Модальные символы</i>	символы переводческой скорописи, используемые для выражения модальных отношений в речи.
<i>Модель перевода</i>	условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
<i>Модуляция (смысловое развитие)</i>	лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.
<i>Мотивация</i>	потребность в том или ином поступке, в той или иной деятельности.
<i>Навык переключения</i>	умение автоматизировать совершать операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи.
<i>Навык синхронизации слуховой рецепции и речи</i>	умение одновременно совершать две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода.

<i>Несоответствие</i>	некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте.
<i>Номинация</i>	обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления.
<i>Норма перевода</i>	совокупность требований, которым должен отвечать перевод.
<i>Норма переводческой речи</i>	требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
<i>Норма эквивалентности перевода</i>	требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
<i>Нулевая информация</i>	отсутствие каких-либо сведений в единице речи.
<i>Нулевой перевод</i>	отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.
<i>Образная память</i>	способность запоминать воспринятую информацию посредством образов, представлений, переживаний.
<i>Обратный перевод</i>	перевод текста перевода на язык оригинала.
<i>Общая теория перевода</i>	раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
<i>Объединение предложений в переводе</i>	<i>при</i> способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
<i>Однотипное соответствие</i>	грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
<i>Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)</i>	нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

<i>Оперативная память</i>	произвольное, при наличии соответствующей установки, запоминание полученной информации.
<i>Операции на формально-знаковом уровне</i>	операции перевода, осуществляемые без идентификации денотата на основе функционирования навыка переключения.
<i>Описательный перевод</i>	прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику.
<i>Оригинал</i>	исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод.
<i>Открытая аудитория</i>	открытая или контактная аудитория, наиболее часто встречающийся адресат в коммуникации с переводом. Открытая аудитория отличается наличием обратной связи (переводчик видит и слышит реакцию на свои действия) и определенной организацией.
<i>Официальный (готовый к опубликованию) перевод</i>	окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.
<i>Оформление перевода</i>	порождение переводного текста. Оформление перевода может быть устным и письменным.
<i>Перевод</i>	вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.
<i>Перевод с листа</i>	устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения.
<i>Переводимость</i>	объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
<i>Переводоведение</i>	совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
<i>Переводческая (межъязыковая) трансформация</i>	преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.
<i>Переводческая скоропись</i>	то же, что и записи в последовательном переводе.
<i>Переводческие универсалии</i>	понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового

***Переводческое
соответствие
Переводчик***

характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др.

***Переводящий язык (ПЯ)
Письменный перевод***

единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают.

***Письменный перевод на
слух***

язык, на который делается перевод.
наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом.

Повторная информация

письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (упражнения: перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи).

Полноценный перевод

информация, высказанная в данном тексте не в первый раз.

Полузакрытая аудитория

исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему.

***Последовательный
перевод***

финальный адресат, чаще всего наблюдаемый в синхронном переводе: переводчик слышит через наушники реакцию зала, но не видит реципиентов.

устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности.

<i>Поэтема</i>	слово или словосочетание, характерное для поэтического произведения и малоупотребительное в обыденной речи.
<i>Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)</i>	влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.
<i>Прагматическая адаптация перевода</i>	изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.
<i>Прагматическая норма перевода</i>	требование обеспечения прагматической ценности перевода.
<i>Прагматическая ценность перевода</i>	степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
<i>Прагматический потенциал текста</i>	способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.
<i>Предикативный символ</i>	символ переводческой скорописи, относящийся к группе символов, замещающих в записи предикаты.
<i>Предметная ситуация</i>	отрезок действительности, описываемый в высказывании.
<i>Прецизионные слова</i>	однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные.
<i>Прибавочная информация</i>	информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте.
<i>Приближенный перевод</i>	использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
<i>Прием лексических добавлений</i>	использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.
<i>Прием местоименного повтора</i>	повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

<i>Прием опущения</i>	отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.
<i>Прием перевода</i>	конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.
<i>Прием перемещения лексических единиц</i>	использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.
<i>Прием пословного перевода</i>	подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода
<i>Процесс перевода</i>	деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков.
<i>Процесс перевода</i>	действия переводчика по созданию текста перевода.
<i>Психолингвистическая классификация переводов</i>	подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.
<i>Рабочий перевод</i>	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.
<i>Разнотипное соответствие</i>	грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.
<i>Реалии (национальные)</i>	предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике.
<i>Рельефное слово</i>	неординарное, колоритное, обращающее на себя внимание слово. Используется для записей в последовательном переводе.

<i>Рецептор (информации)</i>	получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
<i>Реципиент</i>	получатель текста, сообщения (информации).
<i>Речевая деятельность</i>	взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д.
<i>Речевая ситуация</i>	реальная или воображаемая ситуация, провоцирующая речь. В коммуникации с переводом различается речевая ситуация № 1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация № 2 – при приеме сообщения финальным адресатом.
<i>Речевое произведение</i>	законченная мысль, выраженная в речи.
<i>Речевой слух</i>	слух, подготовленный для восприятия речи на том или ином языке.
<i>Решение на перевод</i>	выбор соответствия (синонимической замены) к единице речи в исходном тексте.
<i>Свободный перевод (вольный)</i>	перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
<i>Семантика</i>	раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц.
<i>Семантическая информация</i>	информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значения единиц речи.
<i>Семантический буквализм</i>	ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов. Например: hotdog – горячая собака (вместо булка с сосисками); подполковник – sous-colonel (вместо lieutenant-colonel).
<i>Символ</i>	условное обозначение, знак, используемые в переводческой скорописи для обозначения группы предметов, явлений. По способу обозначения символы системы записи подразделяются на буквенные, ассоциативные, произвольные.
<i>Синонимическая замена</i>	слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка.
<i>Синтаксический контекст</i>	синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

<i>Синтаксическое уподобление (дословный перевод)</i>	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора однозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.
<i>Синхронный перевод</i>	устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.
<i>Система записи</i>	вспомогательное средство памяти, включающая правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе.
<i>Ситуативная модель перевода</i>	модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.
<i>Ситуативный (экстралингвистический) контекст</i>	обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.
<i>Ситуационная информация</i>	информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи.
<i>Ситуационное клише</i>	стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Говорит Москва!», «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного решения на перевод, т. е. могут рассматриваться как единицы перевода независимо от исходного текста, в состав которого они входят.
<i>Ситуация</i>	совокупность компонентов реальной действительности, существующих в момент речевого действия или описываемых в высказывании. Различают речевую ситуацию и предметную ситуацию.
<i>Слова-паразиты</i>	слова в устной речи, не несущие никакой информации и затрудняющие понимание излагаемой мысли.
<i>Смысл высказывания</i>	содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат

<i>Смысловая группировка текста</i>	взаимодействия семантической и ситуационной информации. выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.
<i>Смысловая доминанта</i>	наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.
<i>Смысловая информация</i>	смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуационной информации.
<i>Смысловая память</i>	память, основанная на выделении и запоминании смысловых вех в речевом произведении.
<i>Смысловой анализ</i>	одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.
<i>Смысловой способ перевода</i>	одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия.
<i>Сокращенная буквенная запись</i>	одно из правил системы записи, которое формулируется следующим образом: запись русских слов, содержащих более четырех букв, производится с выбрасыванием гласных из середины слова; не записываются также окончания прилагательных или существительных, одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах.
<i>Сокращенный перевод</i>	перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
<i>Сообщение</i>	информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с

		содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре речевого произведения (например, о стиле автора).
Соответствие		одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод». Соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста.
Сопоставительный анализ перевода		анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
Специальная теория перевода		раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
Специальный перевод		перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой.
Способ описания ситуации		часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.
Способ перевода		одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой.
Субординативный билингвизм		билингвизм, при котором наличествует доминантный язык, язык мышления.
Субъективно-зрительный код		внутренний язык человека, в котором отдельные слова соседствуют с образами, представлениями.
Текст		любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением.

Тексты в переводе

в переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое его наименование – выходной текст).

Тематические высказывания

высказывания, содержание которых определяется заданной ситуацией (темой) и ситуационной информацией.

Теория несоответствия

теория, основывающаяся на том положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, отсутствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте. Сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой.

Теория перевода

логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать общую теорию перевода и частную теорию перевода.

Термин

слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин требует отдельного решения на перевод, т. е. выступает как единица перевода.

Толковый словарь

одноязычный словарь, в котором объясняются значения слов.

Точный перевод

перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция

способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация

способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.
Трансформационный перевод Трансформация	перевод с использованием одной из переводческих трансформаций. основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.
Узкий контекст (микрконтекст) Уровень эквивалентности (тип)	лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения. степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.
Устный перевод	понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа.
Уточняющая информация Финальный адресат (получатель)	сведения, которые подразумеваются другими словами текста. коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от переводчика, являющегося промежуточным адресатом или адресатом-дублером.
Фоновая информация	информация, поступающая от экстралингвистических факторов.
Формальные компоненты высказывания	звуковые или графические формы слов, грамматические формы и структуры.
Художественный перевод	перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
Целевые высказывания Цель коммуникации	часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.
Частная теория перевода	раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

<i>Черновой перевод</i>	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.
<i>Членение предложения</i>	способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.
<i>Широкий контекст (макроконтекст)</i>	лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.
<i>Штампы</i>	часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом. Требуют самостоятельного решения на перевод, а потому выступают в качестве единиц перевода.
<i>Эквивалентность перевода</i>	общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.
<i>Эквивалентный перевод</i>	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
<i>Эквиваленты</i>	постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы.
<i>Экспликация (описательный перевод)</i>	часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.
<i>Этап переводческого процесса</i>	– постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы.
<i>Язык перевода</i>	язык, на который осуществляется перевод.
<i>Языковое посредничество</i>	преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.
<i>Язык-посредник</i>	промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе.

